

## Hyper-constrained: Translating Nick Montfort's Textual Generators

Aleksandra Małecka\* and Piotr Marecki\*\*

\* Warsaw University  
E-mail: ola\_malecka@yahoo.com

\*\*Jagiellonian University, Krakow  
E-mail: piotr.marecki@uj.edu.pl

### Abstract

Analysing Nick Montfort's poetry generators, the authors discuss the place of digital literature in the field of contemporary experimental writing. Drawing on the terminology of expressive processing developed by Noah Wardrip-Fruin, they read the generators by examining the input, the process and the output. Montfort's generators are contextualized as the newest type of constrained literature. Montfort is presented as a central figure of the second generation of digital writers, who publish small-sized work independently online. The status of such works is discussed through aspects of gift economy, open access, appropriation, and remix culture. The authors provide a case study of three works, which they discuss from the perspective of the English language, and also in translation. A significant part of the article is devoted to a discussion of the issue of translating digital literature, which is presented as in-depth reading, involving input, process and output.

**Keywords:** *digital literature, textual generators, translation theory, conceptual literature, constrained literature*

### Hiper-constrângeri formale: traducerea generatoarelor textuale ale lui Nick Montfort

Analizând generatorii poetici ai lui Nick Montfort, autorii discută locul literaturii digitale în domeniul scrisului experimental contemporan. Bazându-ne pe terminologia procesării expresive elaborată de Noah Wardrip-Fruin, interpretăm generatorii examinând datele de intrare (input), procesul propriu-zis și datele de ieșire (output) lor. Generatorii lui Montfort sunt contextualizați ca cel mai nou tip de literatură a constrângerilor formale. Montfort e prezentat ca o figură centrală a celei de-a doua generații de scriitori digitali care publică online lucrări independente, de dimensiuni mici. Statutul unor asemenea lucrări e discutat prin prisma economiei darului, a accesului liber, a aproprierii și a culturii remix. Autorii oferă un studiu de caz ce analizează trei lucrări pe care le discută din perspectiva limbii engleze și, de asemenea, în traducere. O parte importantă din articol e dedicată traducerii literaturii digitale, prezentată ca lectură în

profundzime a unui text, ce presupune date de intrare (input), un proces propriu-zis și date de ieșire (output).